

## ת"פ 50272/01/13 - היילה אבתום נגד מדינת ישראל

בית משפט השלום ברחובות

ת"פ 50272-01-13 מדינת ישראל נ' אבתום  
תיק חיצוני: 28618/13

מספר בקשה: 20

בפני	כב' השופטת שרון קיסר
מבקשים	היילה אבתום
נגד	
משיבים	מדינת ישראל

### החלטה

ביום 1.1.2014 בשעה 9:00 היה קבוע מועד הוכחות בתיק זה, אליו זומנו ארבעה עדי תביעה. במועד הדיון הקודם, ביום ה-5.6.13, ניתנה הוראה לזמן שני מתורגמנים, האחד לשפה האמהרית והאחד לשפה הטיגרית. יצוין, כי נוכח ניסיונו של בית המשפט, לפיו, חדשות לבקרים מתורגמנים אינם מתייצבים בשעה הקבועה ולעיתים אף אינם מתייצבים כלל, למעלה מן הנדרש, וידאה מזכירות בית המשפט יום לפני מועד ההוכחות האמור כי יגיע מתורגמן, ונמסר לה מחברת התרגום כי מתורגמן יגיע.

במועד ההוכחות, אליו התייצבו לא פחות מארבעה עדים בשעה 8:30, כאשר לא הייתה זו הפעם הראשונה בה התייצבו עדים אלה להעיד בבית המשפט, לא התייצב מתורגמן לשפה הטיגרית עד לשעה 13:30 (!), וזאת למרות מאמצים אינטנסיביים רבים שנעשו על ידי עובדי בית המשפט, כולל המזכירה הראשית, בשל חשיבות קיום דיון זה במועד. חברת התרגום מסרה לנציגי בית המשפט, פעם אחר פעם, כי המתורגמן לשפה הטיגרית צפוי להגיע, ובשלב מסוים נמסר כי הוא איננו עונה לטלפונים.

בית המשפט והצדדים המתינו שעות רבות למתורגמן לשפה הטיגרית, שכן לא רצו לבזבז את זמנם של העדים שהתייצבו במועד, כמו גם את זמנו היקר של בית המשפט שיומנו היה עמוס לעיפה.

בשעה 13:30 לערך, נמסר לבית המשפט, כי בשל כך שהמתורגמן שנשלח איננו משיב לטלפונים, קיימת אפשרות שיגיע מתורגמן אחר מזה שזומן, ואולם בשל כך שהוא מגיע מרחוק, אף אם יגיע, הוא צפוי להגיע כעבור זמן רב.

נוכח השעה, והזמן הרב שחלף, בו המתינו ובזבזו את זמנם בית המשפט, הצדדים, וארבעה עדים, ונוכח העובדה כי כלל לא היה ברור שיגיע מתורגמן נוסף בהמשך היום, נאלץ בית המשפט לדחות את הדיון.

יצוין, כי לאחר שניתנה החלטת בית המשפט לדחיית הדיון, הגיעו הצדדים להסדר טיעון ועל כן מועד ההוכחות הנדחה בוטל.

נוכח חומרת התנהלותה של חברת התרגום, והעובדה שהתנהלות זו נעשית לא אחת, ביקשתי כי תינתן תגובת חברת התרגום וכי זו תנמק מדוע אין להטיל עליה הוצאות משמעותיות.

תגובת חברת התרגום לא זו בלבד שלא נתנה הסבר מספק להתנהלותה הבלתי תקינה, אלא התנערותה מאחריותה בעניין זה אף מעוררת תרעומת. לטענתה, חלה טעות על ידי מזכירות בית המשפט בכך שלא זומנו שני מתורגמנים נפרדים, כפי שהורה בית המשפט, אלא זומן מתורגמן אחד בלבד, הן לשפה הטיגרית ולשפה האמהרית. אכן, נעשתה טעות כאמור. ואולם, לטעות זו אין כל השלכה לכך שלא ניתן היה לקיים את הדיון. טעות זו תוקנה בשלב מוקדם מאד, שכן מיד בסמוך לתחילת מועד הדיון זומן מתורגמן נוסף לשפה האמהרית, ומתורגמנית כאמור התייצבה בהקדם. הסיבה **היחידה** שבשלה לא ניתן היה לקיים את הדיון באותו יום, הייתה העובדה **שלא הגיע מתורגמן לשפה הטיגרית**, אשר זומן על ידי המזכירות כנדרש. לפיכך, התקלה אירעה בשל התנהלותה של חברת התרגום בלבד, ללא כל קשר לשאלה אם זומן מתורגמן אחד לשתי השפות, או זומנו שני מתורגמנים.

כפי שציינתי, אין זו הפעם הראשונה שהתנהלותה של חברת התרגום פוגעת בניהול התקין של הדיונים ובזמנם של צדדים רבים, כאשר על אף המאמצים שעושה בית המשפט למעלה מן הנדרש, לוודא כי יגיע מתורגמן במועד, על ידי פנייה לחברת התרגום לעיתים אף מספר פעמים עובר למועד הדיון, אינה מונעת את התקלה ואת שיבוש יום הדיונים.

ניתנו על ידי מותב זה מספר החלטות בעניין זה, ואף הוטלו הוצאות על חברת התרגום, ואולם אף בכך לא הי כדי לסייע.

וכך קבעתי בהחלטה קודמת בת"פ 16324-11-09 **מדינת ישראל נ' גונזלס** (4.4.2013):

"...אין זו הפעם הראשונה שהדבר קורה, כאשר חדשות לבקרים מתורגמנים מאחרים, לא מתייצבים, וכמו במקרה הזה לא מודיעים כלל לחברת התרגום ולבית המשפט כי הם אינם מתייצבים. התנהגות החברה ונציגיה ככלל, מלמדת על זלזול מוחלט בזמנו של בית המשפט אשר פעם אחר פעם גורמים לבזבוז זמנו של בית משפט, לביטול זמנם של צדדים ועדים, לעינוי דין ולשיבוש יום הדיונים. יצוין עוד, כי נוכח העובדה כי מתורגמנים לא התייצבו לדיונים קודמים, ונוכח חשיבות המתורגמן לתיק זה, לבקשתי התקשרה מזכירת בית המשפט יום קודם למועד הדיון על מנת לוודא שמתורגמן יתייצב, אולם אף בכך לא היה כדי לסייע למניעת התקלה".

יצוין כי בהחלטה המצוטטת לעיל נמנעתי מהטלת הוצאות על חברת התרגום, בשל נסיבות מיוחדות וחריגות שהתקיימו באותו מקרה, אולם הבהרתי בהחלטתי כי "כל איחור נוסף של מתורגמן, ולו קל, או אי התייצבות מתורגמן פעם נוספת תוביל להטלת הוצאות על חברת התרגום".

כן ראו את החלטתי בת"פ 21482-09-09 **מדינת ישראל נ' אינסונזה** (6.7.2011) בה הטלתי על חברת תרגום הוצאות בסך 2,000 ₪ בשל אי התייצבות מתורגמנים לדיונים.

נוכח התנהלותה החוזרת ונשנית של חברת התרגום, אשר גורמת כאמור לנזק רב לבית המשפט ולצדדים רבים, שדומה כי על אף כל המאמצים, לא ניתן למנעו, אינני סבורה כי ניתן שלא להטיל הוצאות במקרה זה. ראוי היה להטיל הוצאות משמעותיות אף יותר, ואולם אני מוצאת להפחית מסכום ההוצאות בשל כך שבסופו של יום הגיעו הצדדים להסדר טיעון ומועד ההוכחות הנדחה בוטל.

סוף דבר, אני מטילה הוצאות לטובת המדינה בסך 1,500 ₪ על חברת "פרוטוקול שירותי משרד 1993 בע"מ". ההוצאות ישולמו במזכירות בית המשפט בתוך 30 יום מהיום.

ניתנה היום, כ"ח אדר תשע"ד, 28 פברואר 2014, בהעדר הצדדים.